

美丽英文

Beautiful English



# 那些无法拒绝的名篇

*Master Pieces You Never Say No*

阅读能力 · 词汇 · 语法 · 固 · 短语训练

四大功能强效合一，快速突破英语水平，轻松阅读双语美文！

黄占英◎编译

与美国人同步阅读的英语丛书

# Beautiful



吉林出版集团有限责任公司

美丽英文

*Beautiful English*

# 那些无法拒绝的名篇

*Master Pieces You Never Say No*

黄占英◎编译



吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目(CIP)数据

那些无法拒绝的名篇：英汉对照 / 黄占英编译. —  
长春：吉林出版集团有限责任公司，2012. 12  
(美丽英文)  
ISBN 978-7-5534-1246-7

I. ①那… II. ①黄… III. ①英语—汉语—对照读物  
②文学欣赏—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 296509 号

## 那些无法拒绝的名篇

---

编 译：黄占英  
责任编辑：于 鑫 高雨佳  
开 本：787mm×1092mm 1/16  
字 数：200 千字  
印 张：15  
版 次：2013 年 6 月第 1 版  
印 次：2013 年 6 月第 1 次印刷

---

出 版：吉林出版集团有限责任公司  
发 行：吉林出版集团外语教育有限公司  
地 址：长春市泰来街 1825 号  
邮编：130011  
电 话：总编办：0431-86012683  
印 刷：天津泰宇印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-1246-7

定价：25.00 元

## 出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“美丽英文”阅读书系。

“美丽英文”阅读系列采用中英双语对照编排的形式，一方面选取世界各国知名作家最具代表性的作品，一方面选取经过时间积淀和验证而流传下来的优秀美文，以奉献给亲爱的读者。编者通过精美而生动的译文、准确而实用的注释、精心设置的课后习题，扫除读者的阅读障碍，不仅可以让读者在反复咀嚼中齿颊留香，同时还可以拓展读者的知识面，达到开阔视野、提升文学素养的目的。

衷心希望亲爱的读者在阅读“美丽英文”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。



## 前言 Preface

当我们越来越意识到学习英语的重要性，那么，接下来最重要的问题便是：如何才能学好英语？

这可能是困扰所有英语学习爱好者的问题。对于这个问题，我们要给出的答案是三个字——读、写、听。

所谓“会者不难，难者不会”，英语学习说起来容易，学起来难。它需要天赋、方法、努力三者完美结合。亲爱的读者，首先需要修正并了解一个概念，学习英语不仅仅是单纯地学习一种语言，而是去接受一种文化。它绝对不是背背单词，熟知一些语法，简单模仿模仿就行了，这只是基础。

我们在学习英语的时候，应该将课堂上学到的语法知识当作工具，通过阅读大量优秀的英文原著，反复品味其中的重点段落，了解西方世界的生活习惯和风土人情，了解作者的写作背景和风格，从而开阔视界，增加词汇量，从感性上进一步掌握英语语法的应用。另外，口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，要想提高英语阅读水平，那就开口大声朗读出来。这是最好最简单也最有效的方式。

相比较阅读而言，英语写作更是一大难题。每年大学英语四、六级考试中，作文部分的平均得分率历来是最低的，比听力部分的得分率还要低。而英语四、六级考试中心对写作能力要求却很严苛：作文分数如果低于6分，每少一分，从总成绩中倒扣一分。如果作文为0分，即使答卷总分超过60分，也作不及格论处。因此，英文写作能力极其重要，我们平时在英文写作中一定要做到清晰、准确、简洁，这就是公认的英文写作“黄金三定律”。

听力也是英语学习中的重要一课。其实，阅读速度与听力水平紧密相关，朗读可以培养英语语感，经常把自己置身于外语环境中，长期以往，习惯成自然，直到达成如同使用母语般的身体本能。

可见，读、写、听是相辅相成，缺一不可的。进行大量课外阅读和听力练习，不仅可以快速提高英语水平，还可以陶冶情操，令心灵得以净化，提高综合文化素质。其更本质更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

为帮助亲爱的读者更快更好地提升英语阅读能力，我们隆重推出了“美丽英文”阅读书系。可以说，这是为英语爱好者量身打造的“完美双语读本”。在选材上，我们不仅精选了世界各国最知名最优秀的作家的代表作，还挑选了经过时间积淀和验证而流传下来的优秀作品，同时也选取了当下最新颖最出色的流行篇章，让亲爱的读者温故而知新，一边打下坚实基础，一边汲取新鲜知识。

我们为每篇英文原著配备了精美而生动的参考译文，准确而实用的注释，扫除读者的阅读障碍，不仅可以让读者在反复咀嚼中齿颊留香，同时还可以拓展读者的知识面，达到开阔视野、提升文学素养的目的。

最值得一提的是，同时这也是我们对本系列图书的最大期许，那就是加强了英语学习功能，通过多样题型训练阅读速度及理解能力。“关键词汇”“重点句型”“流行短语”“记忆填空”等栏目将是阅读本系列图书的重点所在。同时，编者根据不同的文章类型，设置不同的学习栏目，以达到最佳学习效果。

“关键词汇”——将原著中的重点、关键、实用及流行的单词提炼出来，给予注释，以增强读者对英语单词的运用能力，最大程度上解决初学者的阅读障碍。

“重点句型”——将原著中的重点句型提炼出来，给予中文翻译。对本句型进行详细解析，对句子中的短语、词组的用法加以释解，并给出例句；还将对句型中的俗语加以注释，不为阅读留下一点障碍。

“流行短语”——将原著中的重点短语提炼出来，给予中文解释及例句，让读者更加清楚本短语的运用语境，进而提升短语运用能力。

“记忆填空”——是对美文的精彩回顾，填写重点单词或短语，有助于读者对英语句型的记忆，并提高英语书写能力。

这就真正形成了一个英语学习体系——单词、句型、短语、词组、口语表达、实践运用，一网打尽，全面提升。

另外，编译本书的过程中，我们也没有放过微小细节，从精美、亮丽的封面装帧到简约、大方的版式设计，不仅适合收作枕边书，最重要的是清晰明了地区别了阅读与学习功能，让读者轻松地享受阅读，提高英语水平。



# User Guide •

## 美丽人生

她有着一种与外表无关的灵气和美丽。她的话语轻而易举地征服了人心，她正是我们要聆听的声音。

很多人都说人生的真谛是个未知的概念。言词的费力诠释、艺术的着力表现还有人类那似乎永无休止的纷繁思考，三者都苦苦追寻人生的真谛。希望走近以至完全把握存在的真谛可以令人十分狂热。有时候，有些人以自己笃信的真理为志趣，追寻真理甚于保全生命，于是就有舍生取义之举。然而，也有另外一种人生，他们在寻求真谛的过程中灌溉生命。

过去，我常常在教堂的心意篮里面发现一些优美的小短文，有些是关于我的布道，有些是作者日常读《圣经》的感想。写这些短文的人不仅对我的一些观点加以反思，同时还会引用一些他（她）曾经读过的，令他（她）难忘又喜爱的诗人或者神秘主义者的话。我被这些短文迷住了。我看到了一个执着于追寻真与美的人。其珍而重之的字句，优美动人。我还感觉到好像那些字句也乐于让我们发现，它们是那么毫无保留地、慷慨地为这无名氏作者借用，而现在轮到这位无名氏来学习与人分享这些美文的神秘。分享令美愈加闪耀生辉。在这个意义上说，其实世上唯一的真理是分毫不费的。

### ★ 关键词汇

本文需要重点记忆的单词，会在文章当中标示出来。这些单词在日常生活和学习训练当中经常出现，要灵活记忆，灵活运用。

nature n. (常大写) 自然；自然界

feverish a. 发热的，发烧的

collection n. 收集，采集；收取

somehow ad. 由于某种未知的原因；不知怎样

## Beauty

There were a sensitivity and a beauty to her that have nothing to do with looks. She was one to be listened to, whose words were so easy to take to heart.

It is said that the true **nature** of being is veiled. The labor of words, the expression of art, the seemingly ceaseless buzz that is human thought all have in common the need to get at what really is so. The hope to draw close to and possess the truth of being can be a **feverish** one. In some cases it can even be fatal, if pleasure is one's truth and its attainment more important than life itself. In other lives, though, the search for what is truthful gives life.

I used to find notes left in the **collection** basket, beautiful notes about my homilies and about the writer's thoughts on the daily scriptural readings. The person who penned the notes would add reflections to my thoughts and would always include some quotes from poets and mystics he or she had read and remembered and loved. The notes fascinated me. Here was someone immersed in a search for truth and beauty. Words had been treasured, words that were beautiful. And I felt as if the words **somehow** delighted in being discovered, for they were obviously very generous to as yet anonymous writer of the notes. And now this person was in turn learning the secret of sharing them. Beauty so shines when given away. The only truth that exists is, in that sense, free.

### ★ 精彩译文

这部分译文文笔简洁、优美，尽最大可能保持经典原著的语言特色，在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原作，提高翻译水平。

### ★ 英文原文

这是本书阅读的主体部分，保持原汁原味的英文原版。在欣赏美文的同时，最好坚持经常诵读，以提高英文口语水平。

# • 如何阅读本书

## ★ 重点句型

选取文中一到两个重点句型，分析其中的短语、词组或语法运用，以提高英文的整体运用能力。

## ★ 短语学习

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

## ✦ 重点句型

1. Little did she know that her husband and her puppy love were best of friends.

译文：她对丈夫知道的不多，她的初恋成了他最好的朋友。

解析：此句中，Little did she..., little, 含有否定意义的副词放在句首时，句子要部分倒装；she know that..., that从句是know的宾语从句，意为“她对她丈夫和她的初恋成为了好朋友的事知道的不多”。

2. Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life.

译文：提醒自己我即将死去，是帮我做出人生中许多重大抉择的最重要的工具。

解析：此句中，remembering that I'll be dead soon, that从句是remember的宾语从句，remembering that I'll be dead soon is the most important tool, remembering作主语，谓语动词用单数，所以句中用的是is, tool (that) I've ever encountered..., I've ever encountered是tool的定语从句。

## ✦ 流行短语

1. be satisfied with 对……感到满意

例句：I am satisfied with your answer.

译文：我对你的回答很满意。

2. pay off 偿清，偿还

例句：He paid off the whole debts in two years.

译文：他在两年内还清了所有的债务。

## ★ 记忆填空

这是对美文的精彩回顾，填写重点单词或短语，有助于读者对英语句型的记忆，并提高英语书写能力。

## ✦ 记忆填空

The past is the bank in which we store our most valuable \_\_\_\_\_: the memories that give meaning and depth to our lives. Those who truly \_\_\_\_\_ the past will not bemoan the passing of the good old days, because days \_\_\_\_\_ in memory are never lost. Death itself is \_\_\_\_\_ to still a remembered voice or erase a remembered smile. And for one boy who is now a man, there is a pond which neither time nor tide can \_\_\_\_\_, where he can still spend a quite hour in the sun.

# 目录 *Contents*

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| <i>The Last Leaf</i> .....        | 1   |
| 最后一片藤叶 .....                      | 1   |
| <i>Haircut</i> .....              | 19  |
| 理发 .....                          | 19  |
| <i>After the Race</i> .....       | 49  |
| 赛车之后 .....                        | 49  |
| <i>An Encounter</i> .....         | 65  |
| 偶遇 .....                          | 65  |
| <i>Kew Gardens</i> .....          | 85  |
| 邱园记事 .....                        | 85  |
| <i>Babies In The Jungle</i> ..... | 106 |
| 丛林中的孩子 .....                      | 106 |
| <i>Father Milon</i> .....         | 121 |
| 米龙老爹 .....                        | 121 |
| <i>Moonlight</i> .....            | 139 |
| 月光 .....                          | 139 |
| <i>A Duel</i> .....               | 151 |
| 一场决斗 .....                        | 151 |
| <i>Sorrow</i> .....               | 167 |
| 哀伤 .....                          | 167 |
| <i>Oysters</i> .....              | 183 |
| 牡蛎 .....                          | 183 |
| <i>The Man in a Case</i> .....    | 196 |
| 套中人 .....                         | 196 |



*The Last Leaf*

## 最后一片藤叶

◆【美国】欧·亨利 (O. Henry)

*Dear, at the last ivy leaf on the wall.  
Didn't you wonder why it never fluttered or  
moved when the wind blew? Ah, darling,  
it's Behrman's masterpiece - he painted it  
there the night that the last leaf fell.*

亲爱的，瞧瞧窗子外面，瞧瞧墙上那最后一片藤叶。难道你没有想过，为什么风刮得那样厉害，它却从来不摇一摇、动一动呢？唉，亲爱的，这片叶子才是贝尔门的杰作——就是在最后一片叶子掉下来的晚上，他把它画在那里的。



In a little **district** west of Washington Square the streets have run crazy and broken themselves into small strips called "places." These "places" make strange angles and curves. One Street crosses itself a time or two. An artist once discovered a valuable possibility in this street. Suppose a collector with a bill for paints, paper and canvas should, in traversing this route, suddenly meet himself coming back, without a cent having been paid on **account**!

So, to quaint old Greenwich Village the art people soon came prowling, hunting for north windows and eighteenth-century gables and Dutch attics and low rents. Then they imported some pewter mugs and a chafing dish or two from Sixth Avenue, and became a "colony."

At the top of a squatty, three-story brick Sue and Johnsy had their studio. "Johnsy" was familiar for Joanna. One was from Maine; the other from California. They had met at the table d'hôte of an Eighth Street "Delmonico's, " and found their tastes in art, chicory salad and **bishop** sleeves so congenial that the joint studio resulted.

That was in May. In November a cold, unseen stranger, whom the doctors called Pneumonia, stalked about the colony, touching one here and there with his icy fingers. Over on the east side this ravager strode boldly, smiting his victims by scores, but his feet trod slowly through the maze of the narrow and moss-grown

district *n.* 区，辖区，行政区；地区，区域，地带

account *n.* 帐，帐目

bishop *n.* 主教

在华盛顿广场西边的一个小区里，街道仿佛发了狂似的，又分裂成一小条一小条的“胡同”。这些“胡同”稀奇古怪地拐着弯子。一条街有时自己本身就交叉一两回。有一回，一个画家发现这条街有一种优越性：要是有个收账的跑到这条街上，来催要颜料、纸张和画布的钱，他就会突然发现自己两手空空，原路返回，一文钱的账也没有要到！

所以，不久之后不少画家就摸索到这个古色古香的老格林威治村来，寻求朝北的窗户、18世纪的尖顶山墙、荷兰式的阁楼，以及低廉的房租。然后，他们又从第六街买来一些蜡酒杯和一两只烘锅，这里便成了“艺术区”。

苏和琼西的画室设在一所又宽又矮的三层楼砖房的顶楼上。“琼西”是琼娜的爱称。她俩一个来自缅因州，一个是加利福尼亚州人。她们是在第八街的“台尔蒙尼歌之家”吃份饭时碰到的，她们发现彼此对艺术、生菜色拉和主教袖的爱好非常一致，便合租了那间画室。那是5月里的事。

到了11月，一个冷酷的，肉眼看不见的，医生们管他叫作“肺炎”的不速之客，在艺术区里悄悄地游荡，用他冰冷的手指头这里碰一下那里摸一下。在广场东头，这个破坏者明目张胆地踏着大步，一下子就击倒几十个受害者，可是在

"places."

Mr. Pneumonia was not what you would call a chivalric old **gentleman**. A mite of a little woman with blood thinned by California zephyrs was hardly fair game for the red-fisted, short-breathed old duffer. But Johnsy he smote; and she lay, scarcely moving, on her painted iron bedstead, looking through the small Dutch window-panes at the blank side of the next brick house.

One morning the busy doctor invited Sue into the **hallway** with a shaggy, grey eyebrow.

"She has one chance in-let us say, ten," he said, as he shook down the mercury in his clinical thermometer. "And that chance is for her to want to live. This way people have of lining-u on the side of the undertaker makes the entire pharmacopoeia look **silly**. Your little lady has made up her mind that she's not going to get well. Has she anything on her mind?"

"She-she wanted to paint the Bay of Naples some day." said Sue.

"Paint?-bosh! Has she anything on her mind worth thinking **twice**-a man for instance?"

"A man?" said Sue, with a jew's-harp twang in her voice. "Is a man worth-but, no, doctor; there is nothing of the kind."

"Well, it is the weakness, then," said the doctor. "I will do all that science, so far as it may filter through my efforts, can accomplish. But whenever my patient begins to count the carriages in her funeral procession I subtract 50 per cent from the curative power of medicines. If you will get her to ask one question about the new winter styles in cloak sleeves I will promise you a one-in-five chance for her, instead of one in ten."

gentleman *n.*  
绅士；有教养的  
男子

hallway *n.* 【美】  
过道；门厅；走廊

silly *a.* 愚蠢的；  
糊涂的；孩子气的

twice *ad.* 两次，  
两回；两倍

迷宫一样、狭窄而铺满青苔的“胡同”里，他的步伐就慢了下来。

肺炎先生不是一个你们心目中行侠仗义的老绅士。一个身子单薄，被加利福尼亚州的西风刮得没有血色的弱女子，本来就不应该是这个有着红拳头的、呼吸急促的老家伙打击的对象。然而，琼西却遭到了打击；她躺在一张刷过油漆的铁床上，一动也不动，凝望着小小的荷兰式玻璃窗外对面砖房的空墙。

一天早晨，那个忙碌的医生扬了扬他那蓬松的灰白色眉毛，把苏叫到外边的走廊上。

“我看，她的病只有一成的恢复希望，”他一边把体温表里的水银柱甩下去，一边说，“这一成希望就是她想要活下去的念头。有些人好像不愿意活下去，喜欢照顾殡仪馆的生意，简直让整个医药界都无能为力。你的朋友断定自己是不会痊愈的了。她是不是有什么心事呢？”

“她——她希望有一天能够去画那不勒斯的海湾。”苏说。

“画画？——真是瞎扯！她脑子里有没有什么值得她想了又想的事——比如说，一个男人？”

“男人？”苏像吹口琴似的哼了一声说，“难道男人值得——不，医生，没有这样的事。”

“那么，一定是身体虚弱的关系，”医生说，“我一定尽我所能，用科学所能达到的一切方法来治疗她。可要是我的病人开始算计会有多少辆马车送她出丧，我就得把治疗的效果减掉百分之五十。只要你能想法让她对冬季大衣袖子的时新式样感到兴趣而提出一两个问题，那我可以向你保证把医好她的机会从十分之一提高到五分之一。”



After the doctor had gone Sue went into the workroom and cried a Japanese napkin to a pulp. Then she swaggered into Johnsy's room with her drawing board, whistling **ragtime**.

Johnsy lay, scarcely making a ripple under the bedclothes, with her face toward the window. Sue stopped whistling, thinking she was asleep.

She arranged her board and began a pen-and-ink drawing to illustrate a magazine story. Young artists must **pave** their way to Art by drawing pictures for magazine stories that young authors write to pave their way to Literature.

As Sue was sketching a pair of elegant horseshow riding trousers and a monocle of the figure of the hero, an Idaho cowboy, she heard a low sound, several times repeated. She went quickly to the bedside.

Johnsy's eyes were open wide. She was looking out the window and counting - counting backward.

"Twelve, " she said, and little later "eleven"; and then "ten, " and "nine"; and then "eight" and "seven", almost together.

Sue look **solicitously** out of the window. What was there to count? There was only a bare, dreary yard to be seen, and the blank side of the brick house twenty feet away. An old, old ivy vine, gnarled and decayed at the roots, climbed half way up the brick wall. The cold breath of autumn had stricken its leaves from the vine until its skeleton branches clung, almost bare, to the crumbling bricks.

"What is it, dear?" asked Sue.

"Six, " said Johnsy, in almost a whisper. "They're falling faster now. Three days ago there were almost a hundred. It made my head **ache** to count them. But now it's easy. There goes another one. There are only five left now."

"Five what, dear? Tell your Sudie."

"Leaves. On the ivy vine. When the last one falls I must go, too. I've known that